

实用大学英语翻译手册

A Handbook of Practical Translation

朱艳 王宏宇 编著



西南财经大学出版社
Southwestern University of Finance & Economics Press

中国·成都

突破专有词语障碍 从此告别【神翻译】

实用大学英语翻译手册

A Handbook of Practical Translation

朱艳 王宏宇 编著



西南财经大学出版社
Southwestern University of Finance & Economics Press

中国·成都

突破专有词语障碍 从此告别【神翻译】

图书在版编目(CIP)数据

实用大学英语翻译手册/朱艳,王宏宇编著. —成都:西南财经大学出版社,
2017.5

ISBN 978 - 7 - 5504 - 2924 - 6

I. ①实… II. ①朱…②王… III. ①英语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第074703号

实用大学英语翻译手册

朱艳 王宏宇 编著

责任编辑:林伶

助理编辑:陈佩妮

封面设计:张姗姗

责任印制:封俊川

| | |
|------|---|
| 出版发行 | 西南财经大学出版社(四川省成都市光华村街55号) |
| 网 址 | http://www.bookcj.com |
| 电子邮件 | bookcj@foxmail.com |
| 邮政编码 | 610074 |
| 电 话 | 028 - 87353785 87352368 |
| 照 排 | 四川胜翔数码印务设计有限公司 |
| 印 刷 | 四川五洲彩印有限责任公司 |
| 成品尺寸 | 165mm × 230mm |
| 印 张 | 14 |
| 字 数 | 170千字 |
| 版 次 | 2017年5月第1版 |
| 印 次 | 2017年5月第1次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978 - 7 - 5504 - 2924 - 6 |
| 定 价 | 29.80元 |

1. 版权所有,翻印必究。
2. 如有印刷、装订等差错,可向本社营销部调换。
3. 本书封底无本社数码防伪标识,不得销售。

Preface——前言

2016年上半年,据媒体报道,编者所在城市中心某条路上新立了一些很洋气的中英文路牌,但有市民发现上面的英文有点别扭——“NIDDLE RING ROAD”。“这里应该是‘MIDDLE’吧?哪个外国人看得懂‘NIDDLE’?”更有市民指出,即使拼写没有错误,将“中环路”译为“MIDDLE RING”也容易让外国人产生误解,还不如直接用汉语拼音“ZHONGHUAN ROAD”。也有市民建议把“中环路”翻译为“MID-RING ROAD”更显正规。

一个粗心错误引出的讨论,在当下中国却并非孤例,相关报道屡屡见诸报端网络,被戏称为“神翻译”。许多“神翻译”滑稽程度远超上述案例,更有不少是发生在具有相当影响力的大中城市,不能不说是对中国开放形象和城市文化形象的一种伤害。

这些问题产生的原因,主要在于相关人员的责任心不够和水平不高。此外,新词热词频出、相关规范缺失也不容忽视。从“神翻译”创作者身份分析,绝大部分应该受过高等教育,因此也暴露出高校英语教育存在的一些问题。作为大学英语教师,我们认为自己有责任在这方面做一些基础性工作。一方面,这是大学英语教学的本质目标,另一方面,也切合了当前社会生活的现实需求。

在20多年的大学英语教学中,编者深深感觉到,大学生英语能力不强,词汇是关键,专有词、特殊词是难点,学生常常无法将翻译考试、求职及日常生活中涉及的一些汉语术语正确译出。此外,学生对常用标识语、习惯表达法、相关翻译规范也很不熟悉。此种情况不仅对学生的学业成绩及求职就业产生影响,对跨文化交际和

文化传播也极为不利。如果这方面的训练不够，学生在将来走向社会时，难免重犯上述滑稽的翻译错误。

学生词汇量不足，特别是对专有词语把握不准，对西方文化认知欠缺，不熟悉翻译规范，既与部分学生努力程度不够有关，也与缺乏方便实用的工具书有关。基于此，我们希望编写一本方便实用的大学英语翻译手册，既满足教学工作的需要，也给社会各界有相关需求的人士提供一些参考。

在编纂本书的过程中，我们遵循几个原则：第一，针对性。为提高本书的针对性，我们突出需求导向。一是我们在长期翻译教学过程中了解到的学生的不足之处、需求以及他们的关注点和兴趣点；二是社会需求，包括常用词语、易错词语、新词热词、标识语等。按照需求分析安排相应章节及词语。第二，准确性。编写本书时我们尽可能参考权威书籍及权威媒体，针对部分新词、热词、专有词语，通过词法分析，根据不同文化习俗和惯例给出参考翻译方案。第三，再生性。本书不满足于提供现成翻译方案，更尝试传递翻译原则及表达规律，希望提高读者再创造能力和面对新问题的应对能力。

全书涉及八部分的内容：第一单元——学校教育；第二单元——公共标识语；第三单元——烹饪及菜名；第四单元——传统节日及习俗；第五单元——体育运动；第六单元——旅游景点；第七单元——证书及职位；第八单元——热词、新词、高频词。读者可以根据需要查阅相关部分内容，也可以对各部分内容进行模仿学习。

在编写本书过程中，我们查阅和参考了近年来政府工作报告中的英文文本以及《中国日报》《人民日报》等一些权威的官方媒体，在此向其表达我们的敬意和衷心的感谢。最后，由于编者水平有限且时间仓促，疏漏和错误之处在所难免，敬请各位读者批评指正。

编者

2017年3月

目 录

| | |
|------------------------|------|
| 第一单元 学校教育 | (1) |
| 一、学校名称参考翻译方式 | (1) |
| 二、各级各类学校名称翻译 | (5) |
| 三、中国主要高校名称翻译 | (10) |
| 四、学位名称翻译 | (20) |
| 五、学科及专业名称翻译 | (22) |
| 六、教育常用语翻译 | (35) |
| 第二单元 公共标识语 | (40) |
| 一、公共标识语的特点及表现形式 | (40) |
| 二、公共标识语常用的几种英译方式 | (42) |
| 三、常见公共标识语翻译 | (45) |
| 第三单元 烹饪及菜名 | (62) |
| 一、中国菜的分类 | (63) |
| 二、常用烹饪方法及调料翻译 | (65) |
| 三、菜名翻译的几种方法 | (67) |
| 四、常见中餐菜名翻译 | (70) |
| 第四单元 传统节日及习俗 | (79) |
| 一、中国主要传统节日及习俗翻译 | (80) |

| | |
|-----------------------------|-------|
| 二、中国二十四节气翻译 | (91) |
| 三、西方主要传统节日及习俗翻译 | (92) |
| 第五单元 体育运动 | (102) |
| 一、体育英语词汇的构成 | (102) |
| 二、体育运动一般用语翻译 | (104) |
| 三、世界大型体育运动会翻译 | (107) |
| 四、国内外专项体育组织名称翻译 | (112) |
| 五、世界主要体育赛事名称翻译 | (115) |
| 六、热门体育项目相关表达翻译 | (117) |
| 第六单元 旅游景点 | (140) |
| 一、旅游景点翻译的几种方法 | (140) |
| 二、国内著名旅游景点翻译 | (143) |
| 三、旅游相关表达翻译 | (162) |
| 四、世界著名旅游景点翻译 | (166) |
| 第七单元 证书及职位 | (173) |
| 一、证书的特点及翻译常用句式 | (173) |
| 二、证书翻译范例 | (174) |
| 三、考试及比赛名称翻译 | (176) |
| 四、职位名称翻译 | (179) |
| 第八单元 热词、新词、高频词 | (189) |
| 一、政治类词语翻译 | (189) |
| 二、法制类词语翻译 | (195) |
| 三、环保类词语翻译 | (198) |
| 四、社会民生类词语翻译 | (202) |

| | |
|-----------------|-------|
| 五、文教类词语翻译 | (208) |
| 六、网络流行语翻译 | (212) |
| 参考文献 | (215) |

第一单元

学校教育

学校教育是整个教育阶段的关键。学校教育一般包括初等教育、中等教育和高等教育，包含幼儿园、小学、中学及大学几个阶段。学校教育是一个人一生中所受教育最重要的组成部分，决定着个人社会化的水平和性质。

作为文化教育机构，学校教育及相关术语翻译在规范性和准确性上的要求应该更高。近年来，高等院校在相关领域做得相对规范。但随着国内中小学甚至幼儿园对外交往的需求逐渐增大，英文翻译尤其是校名翻译也暴露出了许多不规范、不准确的问题。

大学生在申请国外高校深造或求职时常常需要填写中英文个人简历。能够用英文比较准确填写学校、专业、课程、学位等信息，是当今大学生必须具备的能力。

本单元简单介绍学校名称参考翻译方式、各级各类学校名称、中国主要高校名称、学位名称、学科和专业名称以及教育相关术语的翻译，供大学生和其他有需要的人士参考。

一、学校名称参考翻译方式

目前国内各类学校名称翻译很混乱，英式英语、美式英语甚至

中式英语混用，缺乏一个统一的标准。教育国际化已经成为必然趋势，编者建议国内学校校名翻译参考英美国家学校校名翻译的方式。

1. 学前教育

英国学前托幼机构名称及种类繁多，有招收 2~5 岁孩子的“Nursery”（幼儿园/托儿所），如托幼一体的：Ongar Nursery（央格尔幼儿园），也有招收 4~5 岁孩子的称作“Infant School”的幼儿园，如：Fulwell Infant School（富尔韦尔幼儿园）等。美国幼儿园一般称为“Kindergarten”，招收 4~5 岁的孩子，如纽约地区著名的 Dalton Kindergarten（达尔顿幼儿园）。国内幼儿园名称翻译可以以此作为参考，如：彩虹幼儿园，可以直接用汉语拼音音译，翻译为 Caihong Nursery 或者 Caihong Kindergarten。

2. 初等教育

英国一般把小学称作“Primary”或“Primary School”，多招收 4/5~11 岁的学生，如伦敦地区著名的小学 Bousfield Primary School（鲍斯菲尔德小学）。在美国，一般称小学为“Elementary”，如洛杉矶地区的 Pacific Elementary（太平洋小学），Turtle Rock Elementary（龟石小学）。也有一些学校冠全名“Elementary School”，如：Pantera Elementary School（范特拉小学）。国内小学名称翻译可参照此进行，如：彩虹小学，可以直接用拼音翻译为 Caihong Primary (School) 或者 Caihong Elementary (School)，若喜欢彩虹的含义，也可将对应的英文译出，翻译为 Rainbow Primary (School) 或者 Rainbow Elementary (School)。

3. 中等教育

英美国家中学规模一般不大，主要按年级区分，大多将初高中统整于一体，冠名“School”，分男校、女校和混合三种不同的类型。从校名上很难分辨某个中学是初中还是高中，如位于美国马萨诸塞州的 The Cambridge School of Weston（威斯顿剑桥中学）是一所知名高中。有的学校也会在校名中标明性质，如英国著名的 St. Paul's Girls' School（圣保罗女子中学）。美国的 Secondary School（中学）一般由两个阶段课程组成：第一阶段 middle school 或 junior high school，类似中国的“初中”，第二阶段 high school，类似中国的“高中”。美国普遍的高中冠名是“High School”，如位于密歇根州的知名高中合校 Holland Christian High School（赫兰克里斯汀中学），位于内华达州的知名高中合校 Henderson International High School（亨德森国际学校）等。英美国家还有冠名为“Academy”的中学，主要是学术性高中。甚至有冠名为“College”的中学，如英国最著名的贵族学校 Eton College（伊顿公学）。

翻译国内中学名称时可参照英美中学最常规做法，尤其是相对简洁的美国做法。比如：成都实验外国语学校包含初高中，可将之统一翻译为：Chengdu Experimental Foreign Languages School；成都石室中学是一所著名高中，可翻译为：Chengdu Shishi High School；珠海市紫荆中学是一所初中，可译为 Zhuhai Zijing Middle School；珠海市一中是一所高中，可翻译为 Zhuhai No.1 High School。一些高校有附属中学，如著名的北京师范大学附属中学，可译为 The High School Affiliated to Beijing Normal University。

4. 高等教育

英美高等教育有着世界闻名的学术声誉与地位。英国著名大学有剑桥大学 (University of Cambridge)、牛津大学 (University of Oxford)、杜伦大学 (Durham University)、伯明翰大学 (University of Birmingham)、伦敦政治经济学院 (London School of Economics and Political Science) 等。美国著名大学有普林斯顿大学 (Princeton University)、哈佛大学 (Harvard University)、芝加哥大学 (University of Chicago)、麻省理工学院 (Massachusetts Institute of Technology)、加州理工学院 (California Institute of Technology)、加州大学伯克利分校 (University of California-Berkeley)、密歇根大学安娜堡分校 (University of Michigan-Ann Arbor) 等。

翻译国内高校名称时, 格式上可参考英美大学名称格式进行。比如: 北京大学、清华大学可参照普林斯顿大学 (Princeton University)、哈佛大学 (Harvard University) 格式, 分别将之翻译为 Beijing University 与 Tsinghua University; 北京航空航天大学可参照伦敦政治经济学院 (London School of Economics and Political Science) 的格式翻译为 Beijing University of Aeronautics and Astronautics, 中国政法大学可翻译为 China University of Political Science and Law; 成都理工大学可参照加州理工学院 (California Institute of Technology) 的格式翻译为 Chengdu University of Technology。

需要指出的是, 高校名称翻译不是一件简单的事情, 虽然翻译格式可以参考国外高校, 但是选词用词需仔细斟酌。比如: 汉语的“大学/学院”在英语中有好些词可表示, 常见的有 university、college、institute、academy 等。翻译校名之前, 应先搞清楚几个词的

含义和区别，还应对所要翻译的学校有一定的了解，如学校的性质、规模、学术方向等，这样才能做到翻译准确。

二、各级各类学校名称翻译

托儿所/幼儿园 nursery / kindergarten

小学 primary school / elementary school

中学 middle school / secondary school

初中 junior middle school / junior high school

高中 senior middle school / senior high school

实验中学 experimental middle school

职业中学 vocational middle school

大学/综合性大学 university

学院（单科大学） college

（专科）学院 academy

（理工科的）学院 institute

中等职业学校 secondary vocational school

中等技术学校 secondary technical school

高等职业技术学院 higher vocational and technical college

特殊教育学校 charter school / special education school

聋哑学校 school for the deaf-mutes

盲人学校 school for the blind

幼儿师范学校 school for kindergarten teachers

重点中学 key middle school

业余学校 spare-time school

| | |
|--------|--|
| 附属学校 | affiliated school |
| 技工学校 | vestibule school |
| 护士学校 | nursing school |
| 公立学校 | public school |
| 私立学校 | private school |
| 示范中学 | model middle school |
| 文科大学 | university of liberal arts |
| 理科大学 | university of science |
| 综合性大学 | comprehensive university |
| 函授学校 | correspondence school |
| 补习学校 | continuation school |
| 成人学校 | adult school |
| 老年大学 | university for the aged |
| 民办学校 | non-governmental school / school run by the local people |
| 夜校 | evening (night) school |
| 走读学校 | day school |
| 寄宿学校 | boarding school |
| 财经学院 | institute of finance and economics |
| 师范学院 | normal college |
| 农学院 | agricultural college |
| 农业大学 | agricultural university |
| 文学院 | college of arts |
| 理学院 | college of science |
| 文理学院 | college of arts and science |
| 理工科大学 | university of science and engineering |
| 电子工程学院 | institute of electronic engineering |

| | |
|--------|---|
| 电子工程大学 | university of electronic engineering |
| 电力工程学院 | institute of electrical engineering |
| 电讯工程学院 | institute of telecommunications engineering |
| 轻工业学院 | institute of light industry |
| 城建学院 | institute of urban construction |
| 测绘学院 | institute of surveying and mapping |
| 铁道学院 | railway institute |
| 航空学院 | aeronautical engineering institute |
| 航空大学 | aeronautical engineering university |
| 邮电学院 | institute of post and telecommunications |
| 邮电大学 | university of post and telecommunications |
| 化工学院 | institute of chemical engineering |
| 化工大学 | university of chemical engineering |
| 法学院 | college of law |
| 政法大学 | university of political science and law |
| 医学院 | college of medicine |
| 医科大学 | medical university / university of medicine |
| 海洋学院 | oceanography college |
| 海洋大学 | oceanography university |
| 水产技术学校 | marine products technical school |
| 渔业航海学校 | fishery and navigation school |
| 水产大学 | university of aquatic products |
| 水利学院 | institute of water-conservancy |
| 气象学院 | meteorological institute |
| 机械学院 | college of mechanical engineering |
| 机械工程大学 | university of mechanical engineering |

| | |
|--------|--|
| 石油学院 | petroleum college |
| 石油大学 | petroleum university |
| 矿业学院 | college of mining technology |
| 矿业大学 | university of mining technology |
| 工业学院 | polytechnic institute |
| 工业大学 | polytechnic university |
| 林业学院 | forestry institute |
| 林业大学 | forestry university |
| 体育学院 | institute of physical culture |
| 体育大学 | university of physical culture |
| 商学院 | college of commerce |
| 工商大学 | university of industry and commerce (business) |
| 民族学院 | institute for nationalities |
| 民族大学 | university for nationalities |
| 广播学院 | institute of radio broadcasting |
| 广播电视大学 | university of radio and television |
| 外语学院 | foreign languages college |
| 外国语大学 | foreign languages university |
| 警官学院 | college for police officers |
| 警官大学 | university for police officers |
| 军医大学 | university of army medicine |
| 中医学院 | institute of Chinese traditional medicine |
| 中医药大学 | university of Chinese traditional medicine |
| 教育学院 | educational college |
| 艺术学院 | academy of arts |
| 美术学院 | academy of fine arts |

戏曲学院 opera college

舞蹈学院 dancing college

音乐学院 conservatory of music

纺织工学院 institute of textile engineering

粮食工学院 institute of grain industry

船舶工学院 institute of ship-building engineering

建筑工程学院 college of civil engineering

动力与能源学院 college of power and energy engineering

自动化学院 college of automation

水声工程学院 college of underwater acoustic engineering

计算机科学与技术学院 college of computer and technology

机电工程学院 college of mechanical and electrical engineering

信息与通信工程学院 college of information and communications
engineering

经济管理学院 school of economics and management

材料科学与化学工程学院 college of material science and chemi-
cal engineering

核科学与技术学院 college of nuclear science and technology

人文社会科学学院 college of humanities and social sciences

冶金学院 metallurgy institute

丝绸工学院 institute of silk textile engineering

民用航空学院 institute for civil aviation

国际关系学院 college of international relations

教师进修学院 teacher's college for vocational studies